

Le sam. j juil. AM à 6:00 AM, daniel-youssef leclercq
<daniel.y.leclercq@hotmail.fr> a écrit :

Assalamou alaykoum,
Votre courrier me rappelle que je cherche quelqu'un pour traduire mon livre "Soumission de plein gré" en langue anglaise afin de le faire imprimer et diffuser quasiment gratuitement en Thaïlande et dans les pays anglophones, en le subventionnant et sans en tirer de profit personnel comme je l'ai fait en France. Je suis prêt à payer au minimum 1000 Euros pour ce travail de traduction (5 Euro par page puisqu'il y a 200 pages) que mes connaissances de l'anglais me permettent uniquement de contrôler la conformité par rapport au texte initial. NB. Il y a environ 50 pages de références si ce n'est plus tirées du Saint Coran en référence qui pourront être recopiées d'une traduction anglaise existante (AbdALLAH Yusuf Ali ou celle deu Complexe du Roi Fahd de Riyadh). Patrick m'a dit que vous êtes capable et peut-être disposée à faire cette traduction et je m'adresse donc à vous pour me confirmer ses dires et éventuellement "contracter". Si vous êtes intéressée, s'il vous plaît, vous me traduisez au préalable une page de la préface du livre (dont copie ci-jointe) pour que je puisse juger du résultat. JazakiLLAHou rheire d'avance. Si nous tombons d'accord, je vous ferai parvenir ma dernière révision en date après l'avoir relue et éventuellement complétée. Par ailleurs, la version française du livre éditée par Sana que j'ai financée aux deux tiers et dont j'avais exigé un prix public n'excédant pas 5 Euros (pour éviter les travers de publication et de distribution gratuites) n'est pas largement distribuée comme je le souhaitais en France. Comme j'ai appris dernièrement que Sana solde mes ouvrages à 2.50 Euros, j'ai pensé qu'ASIDCOM, si elle en agréé le contenu, pourrait les distribuer en empochant les 2.50 euros de marge. Je ne connais pas l'étendue du stock résiduel mais je sais que 6000 exemplaires ont été imprimés par Sana en 2015.
Dans l'attente de votre réponse, je vous souhaite une bonne fin de Ramadan. TaqabbalALLAH minna wa minkoum.
wassalamou alaykoum,

DYL - BKK / TH
+662 675 73 69 - +669 55 190 540

Re :FW: Pour défendre le halal ASIDCOM a vraiment besoin de vos dons



Hanen Rezgui <hanen_rezgui@yahoo.fr>

sam. 02/07/2016, 15:20

Vous; Patrick Pizette (patrick.pizette@gmail.com) ↕



↳ Répondre à tous | v

Wassalaam,
Incha'Allah, je vous fais parvenir une traduction de la préface des que je peux.
Habituellement, pour les articles importants sur le halal, je me fais relire par Regentein qui est très pointilleux pour l'anglais.

Pour les ventes par ASIDCOM c'est normalement possible Incha'Allah. Par contre, il y a des frais d'envoi d'environ 5€. Aussi, je ne pourrai pas payer l'éditeur qu'une fois les livres vendus, Incha'Allah.

Salaam
Hanen

Le sam. j juil. AM à 10:41 AM, daniel-youssef leclercq
<daniel.y.leclercq@hotmail.fr> a écrit :

Wa alaykoum salam,

InchaALLAH si vous acceptez de faire la traduction, je cesse de chercher ailleurs. Je ne sais pas qui est Regentein et s'il faudra le payer aussi. Je souhaite seulement savoir combien coûtera le travail de traduction en tout inchaALLAH.

Pour les livres en français, je vois avec Sana la façon de procéder pour qu'il vous confie le nombre de livres que vous souhaitez (combien ?) et que vous les payez à terme après vente inchaALLAH. Il faudra sans doute prévoir que quelqu'un aille chercher les livres sur Paris sauf si vous les écoutez sur place. Évidemment, les frais d'envoi pour vos « clients » seront pour eux en sus du prix de vente indiqué sur le livre (5€).

PS. je met le frère Amine Rahali en copie de nos échanges, JazahouLLAHou rheire, car c'est mon contact chez Sana puisque le Directeur, Hassan, ne répond quasiment jamais aux mails. Il nous indiquera comment procéder pour faire chez ASIDCOM du dépôt-vente. Il doit certainement vous connaître ne serait-ce que par réputation.

Wassalamou alaykoum à tous.

DYL - BKK / TH
+662 675 73 69 - +669 55 190 540

Re :RE: FW: Pour défendre le halal ASIDCOM a vraiment besoin de vos dons



Hanen Rezgui <hanen_rezgui@yahoo.fr>
dim. 03/07/2016, 15:09
Vous



Répondre à tous | v

Incha'Allah, je vous envoie d'abord la traduction de la préface. Si elle vous convient, je traduirai le livre Incha'Allah

Regentein est un professeur américain juif à la retraite.

Je vous écris très prochainement Incha'Allah
Salaam
Hanen

[Envoyé depuis Yahoo Mail pour Android](#)

Re: FW: Pour défendre le halal ASIDCOM a vraiment besoin de vos dons



Hanen Rezgui <hanen_rezgui@yahoo.fr>
mer. 06/07/2016, 00:50
Vous; Patrick Pizette (patrick.pizette@mines-douai.fr)



Répondre à tous | v



Télécharger Enregistrer dans OneDrive - Personnel

Salaam,
vous trouvez en pj la traduction de la prologue.
si elle vous convient je reprendrai incha' Allah la traduction
lundi prochain.

Sachant que je travaille sur plusieurs dossiers en parallèle,
j'aimerais m'assurer de la flexibilité des délais qui me seront
accordés pour ce travail de traduction, incha' Allah.

Concernant votre proposition de paiement, c'est encourageant et
suffisant incha' Allah. Mais j'ai surtout besoin de Dou'a pour
parvenir à parfaire cette mission.

Aid Moubarak
Salaam
Hanen

Le sam. j juil. AM à 6:43 AM, daniel-youssof leclercq
<daniel.y.leclercq@hotmail.fr> a écrit :

Assalamou alaykoum,

J'ai pris le temps de "contrôler" la traduction du prologue de mon livre que vous avez réalisée et elle me satisfait pleinement. Je suis de toutes façons personnellement bien incapable de ce résultat. J'ai tout au plus été en mesure de corriger quelques oublis et coquilles et de remettre en forme les textes en vue de publication inchaALLAH. Il y a par contre quelques notes non traduites que j'ai surligné en jaune dans mon fichier révisé ci-joint.

De toutes façons, lorsque le travail sera achevé et que je l'aurai comparé à mon original français avec mes piètres connaissances, il sera nécessaire de le (faire) relire une ultime fois (Mr Regentein ou vous-même ?) avant de faire imprimer inchaALLAH. On verra tout ça dans quelques mois quand vous en aurez terminé inchaALLAH. C'est à vous de me donner votre délai maximum inchaALLAH, s'il vous plaît. Le mieux, comme je vous l'ai dit dans mon précédent mail, est que vous m'envoyiez les chapitres que vous aurez finalisés au fur et à mesure, dans l'ordre de leur disposition dans l'original français, de sorte que ma tâche de relecture ne soit pas trop fastidieuse en m'envoyant 50 pages d'un coup et que je puisse reconstituer et remettre en page l'ouvrage final.

N'oubliez pas, SVP, de me transmettre un RIB de votre compte personnel pour que je puisse vous transférer dès à présent 500 Euros d'acompte à valoir sur votre travail inchaALLAH.

Mon correspondant chez les Editions Sana, Amine Rahali, ne m'a pas toujours pas répondu sur la faisabilité de dépôt-vente chez ASIDCOM pour "Soumission de plein gré" en français. J'attends quelques jours (post Aid) pour le relancer et vous tiens au courant inchaALLAH.

Wassalamou alaykoum ainsi qu'à la famille,

DYL - BKK / TH
+662 675 73 69 - +669 55 190 540

Re :RE: Pour défendre le halal ASIDCOM a vraiment besoin de vos dons



Hanen Rezgui <hanen_rezgui@yahoo.fr>
sam. 09/07/2016, 16:16
Vous; Patrick Pizette (patrick.pizette@mines-douai.fr) ✕

✕ Répondre à tous | v

Wassalaam,

J'ai envoyé hier a Regentein la prologue et le premier titre traduits. Je voulais savoir s'il est d'accord pour vérifier l'anglais. Sa réponse est positive. J'attends son retour d'ici quelques jours Incha'Allah. Je vous tiens au courant de la suite Incha'Allah. Je pense qu'il est préférable de ne pas lui proposer de le payer. C'est quelqu'un de très dévoué et passionné par le travail et l'échange intellectuel. Depuis sa retraite il fait le tour du monde bénévolement pour répondre aux sollicitations des un et des autres pour défendre l'abattage rituel.

Concernant le RIB, je préfère être payer après avoir accompli le travail. Incha'Allah je vous le communiquerai quand je serai à la moitié.

Concernant le délai, j'ai l'intention de consacrer une grande partie des trois premières semaines des vacances pour votre livre, Incha'Allah. A l'issue de cette période, j'aurai une idée plus claire sur le temps que cela va prendre.

Salaam
Hanen

3 textes suivants traduits



Hanen Rezgui <hanen_rezgui@yahoo.fr>
mer. 03/08/2016, 20:31
Vous ✕

✕ Répondre à tous | v



Télécharger Enregistrer dans OneDrive - Personnel

Salaam,
voir PJ svp
J'arrête la traduction pour l'instant. Incha' Allah, je reprends début septembre juste après la rentrée.

Je pense aussi, sauf surcharge par ailleurs, le rythme sera de traduire 2 à 3 textes par semaine, Incha' Allah.

Baraka Allahou fikoum
Hanen

Re: Salaam



Hanen Rezgui <hanen_rezgui@yahoo.fr>
mar. 11/10/2016, 17:26
Vous; Patrick Pizette (patrick.pizette@laposte.net) ✕

✕ Répondre à tous | v

Vous avez répondu le 10/01/2017 10:55.

wa Alaikum Assalaam,
Je suis désolée pour ce retard.
J'ai effectivement commencé à traduire (voir texte ci-dessous), mais je suis interrompue par des obligations professionnelles. Je me suis enfin décidée à reprendre le travail et je prépare un concours pour ce fait. Je suis aussi une formation.

Je souhaite vraiment continuer la traduction de votre livre. mais je ne peux pas reprendre avant de m'assurer du bon déroulement de mon projet professionnel.

Concernant, les ventes sur ASIDCOM, je ne pense pas que le moment est propice. On veut absolument la tête d'ASIDCOM en ce moment, à cause de nos procès, interventions sur des dossiers locaux et échec du CEN. AFNOR avec l'accord des représentants du pouvoir public a exclu ASIDCOM de sa commission dans l'espoir d'avancer rapidement et boucler en toute discrétion une norme halal sur le plan national. notre travail dérange beaucoup, c'est pour cela, je préfère rester focaliser sur la thématique de la consommation, Incha' Allah.

Barka Allahou fikoum pour votre compréhension
wassalaam
Hanen

Re: Salaam



Hanan Rezgui <hanan_rezgui@yahoo.fr>
mar. 10/01/2017, 21:43
Vous: Patrick Pizette (patrick.pizette@laposte.net) ✉

✉ Répondre à tous | v

Vous avez répondu le 10/01/2017 21:57.

Wa Alaikum Assalaam,

J'ai bien lu votre dernier article sur le halal et je l'ai transmis à quelques uns de mes contacts dont des membres du CFCM.

Pour résumer la situation, l'administration est très investie, et fait pression sur le CFCM et les trois mosquées, pour faire aboutir un guide de bonnes pratiques pour le halal sous égide de l'AFNOR. il se passe des choses vraiment scandaleuses.

Pour ma part, je prépare actuellement le concours de l'agrégation de mathématiques. J'espère incha' Allah l'obtenir lors de la cession de cette année ou celle de l'année prochaine. Les résultats de l'écrit de cette année seront annoncés mi mai. si je ne suis pas admissible, je compte reprendre la traduction de votre livre à ce moment là. Sinon, Je reprendrais vers 10 juillet, Incha'Allah.

Si je suis admise cette année, je pense pouvoir consacrer plus de temps pour votre livre. Sinon, je vais devoir reprendre la préparation du concours dès septembre inch'Allah.

Les délais sont longs et je suis vraiment désolée que cela a changé par rapport à mon premier engagement vis à vis de vous. En fait le projet d'agrégation est le résultat d'une longue réflexion et devenu un réel besoin pour des raisons personnelles et familiales.

Baraka Allahou fikoum
Salaam
Hanan

traduction



Hanan Rezgui <hanan_rezgui@yahoo.fr>
lun. 15/05/2017, 23:43
Vous ✉

✉ Répondre à tous | v

Vous avez répondu le 16/05/2017 15:40.



ReleveldentiteBanca...
86 Ko

Télécharger Enregistrer dans OneDrive - Personnel

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Cher frère,
Assalamou Alaikum,

Comme convenu, je reprend incha' Allah la traduction de votre livre, dès cette semaine.

Je vous envoie en PJ un RIB pour le versement de 500€. Mon ordi rame beaucoup et je souhaite me procurer un nouveau, Incha' Allah, pour optimiser les conditions de ce travail de traduction.

Baraka Allahou Fikoum
Hanan

Re: Is it an exclusive religion for the Arabs?



Hanan Rezgui <hanan_rezgui@yahoo.fr>
jeu. 06/07/2017, 21:48
Vous: Patrick Pizette (patrick.pizette@laposte.net) ✉

✉ Répondre à tous | v

Wassalaam,
Qu'Allah prolonge votre vie comme on dit en Tunisie.

Je consacre à votre livre Incha' Allah, les deux semaines du 10 au 23 juillet.

Salaam
Hanan

Le Jeudi 6 juillet 2017 16h41, daniel-youssef leclercq <daniel.y.leclercq@hotmail.fr> a écrit :

Assalamou alaykoum,

Comme je ne reçois plus rien de votre part depuis près d'un mois, je me rappelle à votre bon souvenir pour la suite de la traduction de mon livre inchaALLAH. 🙏

Votre nouvel ordi n'était-il pas supposé booster votre productivité ?

Si on voit le verre à moitié plein (vision optimiste) il y a 1/4 de réalisé mais on voit le verre à moitié vide (vision pessimiste), il reste encore 3/4 à réaliser. Je compte sur votre bonne organisation pour que ce travail soit accompli dans des délais raisonnables afin que je puisse avoir le temps de le publier et de le diffuser avant de passer de l'autre côté... 😊

avec mon salam fraternel pour toute la famille,
wassalamou alaykoum;

DYL - BKK / TH
+662 675 73 69 - +669 55 190 540

Me prémunir d'un éventuel contrôle fiscal



Hanen Rezgui <hanen_rezgui@yahoo.fr>
lun. 17/07/2017, 05:15
Vous: Patrick Pizette (patrick.pizette@laposte.net) ✉

✉ Répondre à tous | v

Vous avez répondu le 17/07/2017 11:20.

Salaam,

Suite à nos différents échanges, pouvez vous svp me fournir un écrit signé en guise de justificatif que j'ai traduit la moitié de votre livre en échange de l'achat d'un ordinateur, dont vous m'avez versé le prix.

C'est une forme juridique d'échange ponctuel de services contre un objet.

PS: il manque 8 textes pour finir la moitié du livre. Incha'Allah je compte les terminer d'ici dimanche prochain.

Baraka Allahou fikoum

Salaam

Hanen

[Envoyé depuis Yahoo Mail pour Android](#)

Order of important, pride and critical mind



Hanen Rezgui <hanen_rezgui@yahoo.fr>
dim. 23/07/2017, 17:12
Vous: Patrick Pizette (patrick.pizette@laposte.net) ✉

✉ Répondre à tous | v

Vous avez répondu le 23/07/2017 18:22.



Order of important ...
33 Ko

Télécharger Enregistrer dans OneDrive - Personnel

Salaam,

En PJ est le texte numéro 29. Il manque un pour la moitié que je vous enverrai dès que je peux In Cha ' Allah.

Sinon, je compte m'arrêter ici pour retourner à la quantité du travail qui m'attend par ailleurs. Honnêtement, je ne serai en capacité de reprendre la traduction de votre livre avant l'été prochain In Cha' Allah. Mais si vous trouvez quelqu'un d'autre entre temps, cela pourra aider à accélérer ce travail qui je sais vous tient à cœur.

Baraka Allahou fikoum

Hanen

Re :Interruption de traduction de SDPG



Hanen Rezgui <hanen_rezgui@yahoo.fr>
lun. 24/07/2017, 01:33
Vous: Patrick Pizette (patrick.pizette@laposte.net) ✉

✉ Répondre à tous | v

Vous avez répondu le 24/07/2017 12:01.

Salaam

Il existe des sociétés de traduction qui proposent des services pour les textes religieux. Il est possible de faire un test avec une et de voir si cela correspond à vos attentes.

Pour la traduction des références j'ai utilisé des outils sur internet surtout pour le coran les hadiths et la bible. Je peux envoyer les liens. Il suffit de retrouver le texte et faire copier coller.

Salaam

Hanen

[Envoyé depuis Yahoo Mail pour Android](#)

Le dim., juil. 23, 2017 à 13:22, daniel-youssof leclercq <daniel.y.leclercq@hotmail.fr> a écrit :

Wa alaykoum salam,

JazakiLLAHou rheire pour vos traductions et votre mail explicatif. Je suis assez déçu que la traduction de mon ouvrage reste en plan pour une durée indéfinie cette fois car je comptais beaucoup sur votre engagement à le finaliser et je ne sais vraiment pas vers qui me tourner pour avancer dans ce travail. Il me faudra donc attendre votre disponibilité et votre bon vouloir inchaALLAH mais j'espère quand même avant l'été prochain...

Je compte néanmoins sur vos efforts à vos moments perdus pour me rendre ce service duquel dépend la diffusion de mon livre non seulement en anglais et en thaï et éventuellement en arabe inchaALLAH.

Avec mon salam fraternel,

Wassalamou alaykoum,

DYL - BKK / TH
+662 675 73 69 - +669 55 190 540

Salaam



Hanen Rezgui <hanen_rezgui@yahoo.fr>
jeu. 29/03, 12:12



Répondre à tous | v

Vous: Youssef (daniel.leclercq@laposte.net): Patrick Pizette (patrick.pizette@gmail.com): + 1 autres v

Vous avez répondu le 29/03/2018 15:10.

Cher frère Daniel

Mon mari m'a fait part de votre relance pour la traduction du livre. Comme je vous l'ai expliqué je suis surchargée de travail et mon mari le sait.

J'aimerais aussi que vous sachiez que mon mari réagit à vos sollicitation en me pressant de terminer en utilisant parfois des remarques injustes et blessantes.

Votre texte n'est pas facile à traduire contrairement aux textes scientifiques que j'ai l'habitude de traduire facilement.

Dieu sait la peine que je me suis donnée pour vous proposer un travail de qualité. J'ai encore l'intention de terminer ce que j'ai commencé en fonction de ma charge de travail. Je ne peux vous promettre plus.

Fraternellement
Hanen

Traduction



Hanen Rezgui <hanen_rezgui@yahoo.fr>
ven. 18/05, 23:45
Vous v



Répondre à tous | v

Salaam cher frère,

Ramadan Karim

Je vais Incha' Allah reprendre la traduction de votre livre.

Je vous propose cependant de m'aider afin de terminer le plus rapidement possible. Pour ce faire, pouvez vous svp en utilisant les liens ci-dessous, traduire la partie référence. En fait, vous trouvez dans ces bibliothèques en ligne le Coran et les hadiths traduits anglais.

Je vous propose de commencer le premier texte puis de me l'envoyer. Ainsi je termine la traduction et je vous le renvoie. Commencer par la traduction des références est plus judicieux car celles-ci peuvent servir pour la traduction de votre texte.

En procédant ainsi, Incha' Allah, ça devrait aller plus vite.

<https://sunnah.com/>

<http://www.islam101.com/quran/yusufAli/>

<http://www.transcription.com/francais-anglais-exode-20.html>

Salaam
Hanen

Re: RE: Traduction (suite) (attention ! ce n'est pas un doublon !)



Hanen Rezgui <hanen_rezgui@yahoo.fr>
ven. 01/06, 15:43
Vous v



Répondre à tous | v

Vous avez répondu le 01/06/2018 17:02.



Peut-on compter su...
41 Ko

Télécharger Enregistrer dans OneDrive - Personnel

Salaam cher frère,
vous trouvez en PJ la traduction du chapitre "peut on compter sur vous?"

Je tiens aussi à vous informer que je vais faire de mon mieux pour terminer la traduction avant la fin du mois du Ramadhan, car je ne pourrai plus continuer après au vue de ma grande charge de travail.

au cas où je ne parvient pas à terminer, je renoncerai à la somme que vous m'avez proposée en contre partie de ce travail.

Baraka Allahou fikoum
Salaam
Hanen